



Raccomandazioni dell'UFPD sulla pubblicazione di informazioni sul nuovo coronavirus in lingua facile e in lingua dei segni

25.05.2020



1.	Contesto	2
2.	Informazioni in lingua facile e in lingua dei segni.....	2
3.	Link alle informazioni della Confederazione	2
4.	Complemento alle informazioni della Confederazione.....	2
4.1.	Raccomandazioni per le informazioni in lingua facile	3
4.2.	Raccomandazioni per le informazioni in lingua dei segni	4
5.	Pubblicazione di contenuti in Internet	5
5.1.	Navigazione facile	5
5.2.	Contrassegnare le informazioni in lingua facile e in lingua dei segni	5
6.	Persone di riferimento nell'UFPD	6

1. Contesto

Nella situazione attuale è fondamentale che tutte le persone residenti in Svizzera possano informarsi sul coronavirus, sulle possibilità per proteggersi da un contagio e sui provvedimenti disposti dal Consiglio federale – ivi comprese le persone disabili, che in parte devono fare affidamento su forme di comunicazione alternative, quali la lingua facile e la lingua dei segni. Sul sito Internet dell'UFPD sono disponibili numerose informazioni e link verso altri uffici federali che offrono contenuti in lingua facile e in lingua dei segni.

I Cantoni, i Comuni e altre organizzazioni sono invitati a diffondere queste informazioni e, se del caso, a completarle.

Link alle informazioni sul sito Internet dell'UFPD:

[Informazioni sul coronavirus in lingua facile](#)

[Informazioni sul coronavirus in lingua dei segni](#)

Le raccomandazioni riportate nel presente documento sono destinate alle amministrazioni pubbliche e intendono fornire loro indicazioni su come pubblicare, in modo efficace e adeguato, contenuti sul nuovo coronavirus in lingua facile e in lingua dei segni.

2. Informazioni in lingua facile e in lingua dei segni

Indicazioni di carattere generale e indirizzi di contatto utili per l'elaborazione di informazioni in lingua facile e in lingua dei segni sono disponibili nelle corrispondenti schede informative dell'UFPD (gli elenchi non sono esaustivi):

[Scheda informativa sulla lingua facile](#)

[Scheda informativa sulla lingua dei segni](#)

3. Link alle informazioni della Confederazione

- Indicare sistematicamente i link alle informazioni pubblicate dalla Confederazione in lingua facile e in lingua dei segni.

L'indicazione sistematica dei link alle informazioni della Confederazione garantisce che i contenuti siano sempre aggiornati e permette alle amministrazioni pubbliche di utilizzare le sinergie e le risorse disponibili.

4. Complemento alle informazioni della Confederazione

- Valutare se sono necessarie informazioni proprie sul nuovo coronavirus in lingua facile o in lingua dei segni, a complemento di quelle della Confederazione (p. es. contenuti regionali).
- Accertare a chi compete la pubblicazione di queste informazioni.
- Seguire le raccomandazioni riportate nel presente documento sull'elaborazione delle informazioni in lingua facile e in lingua dei segni.

La pubblicazione di troppe informazioni contemporaneamente (vale a dire da più parti) disorienta, in particolare, i destinatari dei contenuti in lingua facile.

4.1. Raccomandazioni per le informazioni in lingua facile

4.1.1. Ridurre e selezionare i contenuti da pubblicare in lingua facile

- Ridurre le informazioni da pubblicare in lingua facile.

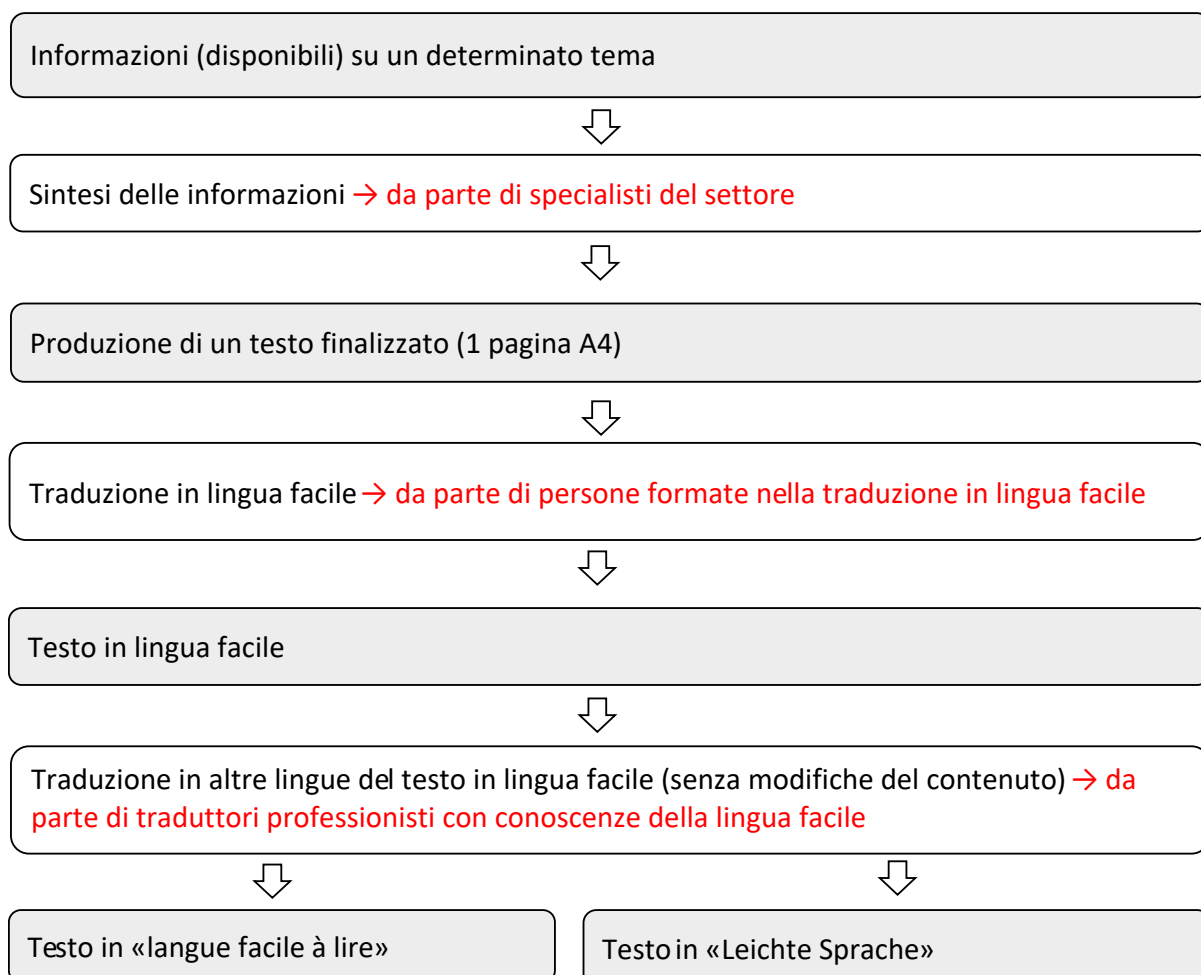
Le informazioni in lingua facile devono essere semplificate sotto il profilo linguistico, ma anche ridotte quantitativamente nei contenuti. Selezionare quelli principali e condensarli in un messaggio chiave permette ai destinatari, che solitamente faticano a gerarchizzare le informazioni, di focalizzarsi sull'essenziale.

4.1.2. Adeguarsi al livello di competenza linguistica

- Pubblicare le informazioni sul coronavirus in modo tale che possano essere comprese da persone con un livello di competenza linguistica A2.

La lingua facile comprende diversi livelli di competenza (A1, A2 e B1) che si fondano sul «Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue» (QCER).

4.1.3. Processo di base per la traduzione in lingua facile e in altre lingue



4.1.4. Collaborazione con agenzie di traduzione esterne

- Nella scheda informativa sulla lingua facile (per il download cfr. n. 2) sono pubblicati indirizzi di contatto di agenzie di traduzione in lingua facile (elenco non esaustivo).

Nella valutazione dei preventivi per un eventuale mandato esterno occorre prestare attenzione ai seguenti punti:

- la professionalità e l'esperienza dell'agenzia;
- il coordinamento delle traduzioni nelle varie lingue; idealmente il committente fornisce all'agenzia un testo già semplificato nei contenuti, da tradurre in lingua facile tedesca, francese, italiana o inglese (in merito si rimanda al processo illustrato al n. 4.1.3);
- la tempistica (scadenze urgenti);
- la restituzione dei contenuti nel formato desiderato (Word per HTML e/o PDF senza barriere);
- i costi complessivi.

4.2. Raccomandazioni per le informazioni in lingua dei segni

4.2.1. Selezionare i contenuti da comunicare in lingua dei segni

- Selezionare le informazioni importanti da trasmettere in lingua dei segni.
- Tradurre l'integralità delle informazioni, senza ridurne i contenuti.
- Suddividere un testo più lungo in diversi video in lingua dei segni.

La produzione di video in lingua dei segni è onerosa e apportare modifiche a posteriori è difficile. Si prestano a essere comunicati in lingua dei segni i contenuti importanti che non richiedono un aggiornamento costante. Per le informazioni aggiornate con regolarità sono invece utili le interpretazioni dal vivo nella lingua dei segni.

Le informazioni trasmesse nei video in lingua dei segni non devono previamente essere ridotte nei contenuti, a differenza di quelle comunicate in lingua facile. È anzi importante che i contenuti selezionati per essere diffusi siano tradotti 1:1 nella lingua dei segni.

Nel caso di un testo più lungo, è opportuno suddividerlo in sezioni in modo da poter offrire diversi video in lingua dei segni.

4.2.2. Scelta della lingua dei segni

In Svizzera si utilizzano tre diverse varianti di lingua dei segni: quella italiana (Lingua dei segni italiana, LSI), francese (Langue des signes française, LSF) e svizzero-tedesca (Deutschschweizer Gebärdensprache, DSGS). Le informazioni diffuse in diverse lingue devono essere tradotte nella rispettiva lingua dei segni.

4.2.3. Aspetti importanti per la produzione di video in lingua dei segni

1. La produzione di video dovrebbe essere affidata soltanto a persone (di norma non udenti) per le quali la lingua dei segni è la lingua madre.
2. Per ogni lingua offerta (p. es. tedesco, francese o italiano) deve essere realizzato un video distinto nella rispettiva lingua dei segni.
3. Generalmente un video non deve durare più di 5 minuti. I testi più lunghi vanno suddivisi in sezioni, per ciascuna della quale va prodotto un video a sé stante.
4. Elementi da inserire nel video perché siano visualizzati:
 - a. il logo e/o il nome dell'autorità;
 - b. il titolo della relativa sezione.
5. I video devono essere muniti di sottotitoli.

4.2.4. Collaborazione con agenzie di traduzione e centri di produzione esterni

- Nella scheda informativa sulla lingua dei segni (per il download cfr. n. 2) sono pubblicati indirizzi di contatto, fra l'altro, di agenzie di traduzione e centri di produzione di video in lingua dei segni e di un'organizzazioni specializzata (elenco non esaustivo).

Nella valutazione dei preventivi per un eventuale mandato esterno occorre prestare attenzione ai seguenti punti:

- la professionalità e l'esperienza dell'agenzia;
- il coordinamento delle traduzioni nelle diverse varianti della lingua dei segni;
- la sottotitolazione;
- la possibilità di inserire logo e testi da visualizzare;
- la tempistica (scadenze urgenti);
- i costi complessivi.

5. Pubblicazione di contenuti in Internet

5.1. Navigazione facile

- Progettare il sito Internet in modo che la navigazione risulti facile e chiara.
- Le informazioni in lingua facile e in lingua dei segni devono essere immediatamente visibili.

Per le persone che hanno poca dimestichezza con le ricerche e la navigazione in Internet è fondamentale riuscire a trovare rapidamente e facilmente le informazioni cercate. La guida [Navigazione facile](#) contiene una serie di raccomandazioni per la creazione di interfacce Internet di semplice utilizzo, destinate in particolare alle persone con disabilità cognitive.

5.2. Contrassegnare le informazioni in lingua facile e in lingua dei segni

- Contrassegnare come tali le «informazioni in lingua facile» e le «informazioni in lingua dei segni».
- Utilizzare le apposite icone per l'accessibilità elettronica (simboli per la lingua facile e per la lingua dei segni).
- **Non** menzionare il nome dell'agenzia di traduzione in lingua facile o il centro di produzione dei video in lingua dei segni.
- **Non** pubblicare o utilizzare label o marchi di qualità.

L'uso sistematico delle medesime icone per contrassegnare le informazioni accessibili in lingua facile e in lingua dei segni contribuisce ad aumentare la visibilità di questo tipo di contenuti. I due simboli possono essere scaricati gratuitamente dalla pagina Internet dell'UFPD sulle [icone per l'accessibilità elettronica](#).



6. Persone di riferimento nell'UFPD

Questioni relative alla lingua facile:

Jasmin Cahannes

Collaboratrice scientifica, Comunicazione

jasmin.cahannes-kocher@gs-edi.admin.ch

Questioni relative alla lingua dei segni:

Markus Riesch

Capoprogetto accessibilità

markus.riesch@gs-edi.admin.ch